

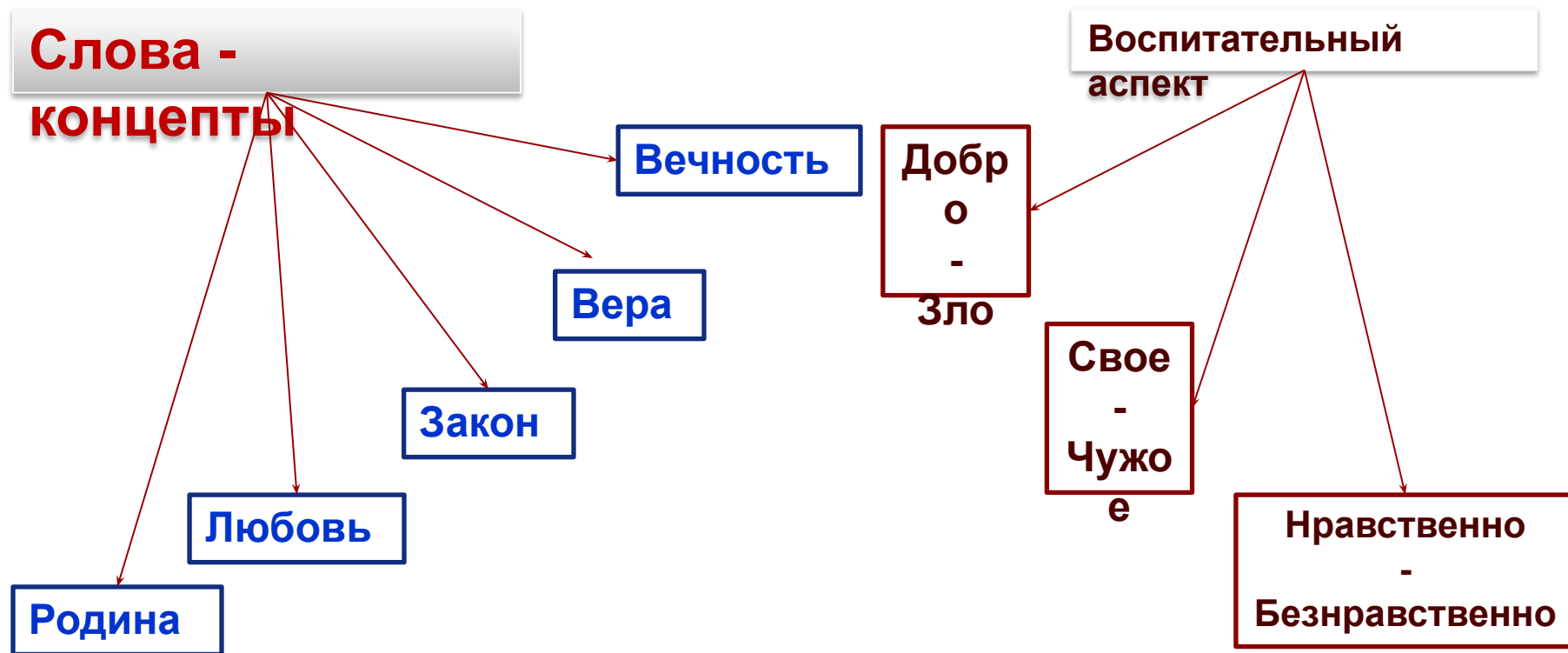


Сравнение концепта «Родина»

в английском и русском языках

Культурный концепт

КУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ – сугубо национальный специфический образ культуры, воплощенный в слове



Родина



Моя малая Родина



Цель работы

Цель: Выявить особенности, присущие концепту «Родина» в русском и английском языках.

Цель реализуется через выполнение следующих задач:

- Рассмотреть особенности русского менталитета и особенности менталитета людей англоговорящих стран.
- Сравнить значение слова в словарных статьях русских и английских словарей.
- Выявить особенности концепта в ситуациях перевода.

Словарные статьи

в словаре С. И. Ожегова:

- Родина, -ы, ж. 1. Отечество, родная страна. Защита Родины. 2. Место рождения, происхождения кого-н.; место возникновения чего-н. Приехать на родину.

в Большом энциклопедическом словаре:

Родина,-1) место, страна, где человек родился; где впервые сложился, возник этнос.2) Место возникновения, открытия или изобретения чего-либо.

1. Страна, в которой человек родился и гражданином которой является; отечество. *Наша р. Россия. Р. Пушкина...*

Русская энциклопедия:

Родина, - отечество, отчизна, страна, в которой человек родился; исторически принадлежащая данному народу территория с ее природой, населением, общественным устройством, особенностями языка, культуры, быта и нравов.



Английские словари

Motherland /'mʌðə,lænd/ noun

1. *another word for fatherland*

Fatherland *noun*

- the land of one's birth, residence, or citizenship <though they had lived in their adopted country for many years, the immigrant families never broke their ties with the *fatherland* entirely>

Synonyms home, homeland, mother country, sod

Брюс Монк



«The concept of РОДИНА arouses a lot of emotion in Russians. It is feminine, you regard it as your mother (родина мать, родина матушка). We have a different attitude to our country. We would never dream of calling it motherland. Your people feel nostalgic during three week Oxford summer courses of English. I lived in Russia away from my country for 9 years and I did not feel nostalgic. We are on different terms with our country».

Особенности перевода концептов

«England, motherland, home!»
вместо фразы оригинала
«Россия, родина моя!».

Один из элементов, составляющих слово Motherland – land, вызывает ассоциации с distance.

Home – это не просто «дом», но, прежде всего, «домашний очаг», в обязательном порядке предполагающий для британца связь с уютом, ухоженностью, защищенностью и уединенностью.

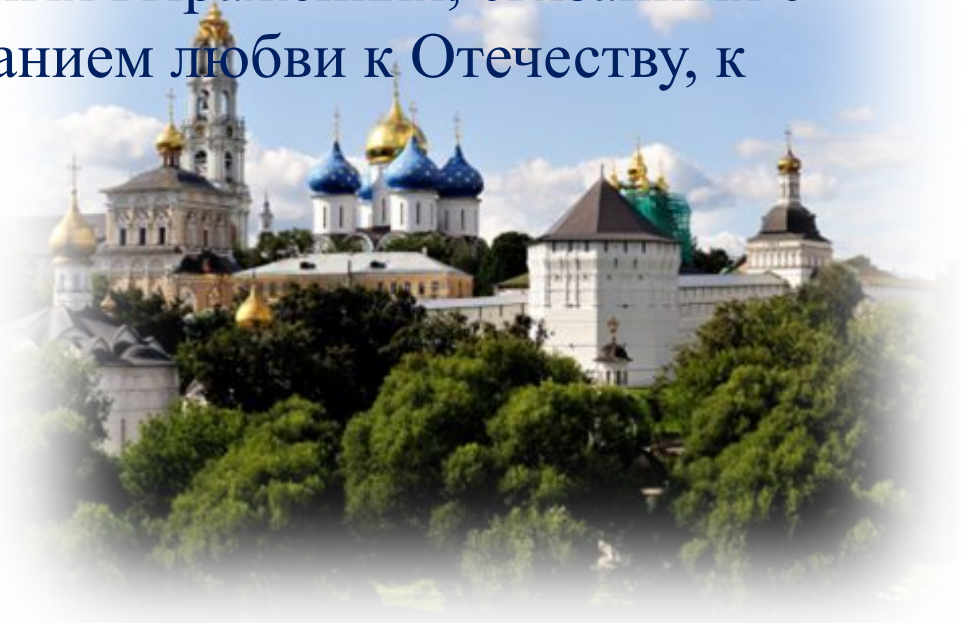


Манера говорить о стране



Выводы

- изучение концептов необходимо в межкультурной коммуникации для правильного построения диалога между народами;
- данные свидетельствуют о необходимости введения концепта «**Родина**» и его синонимов в образовательный процесс в разных словесных выражениях, связанных с защитой Родины, воспитанием любви к Отечеству, к родной природе.





Спасибо за внимание!